

M A R R E V E S H J E

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKES ARABE TE EGJYPTIT

PER SHMANGJEN E TATIMEVE TE DYFISHTA

DHE PER PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL

LIDHUR ME TATIMET MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

Qeverija e Republikës së Shqipërisë dhe Qeverija e Republikës Arabe të Egjyptit,

Duke dëshiruar të përfundojnë një Marrëveshje për shmangjen e tatimeve të dyfishta dhe për parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin,

Kanë rënë dakort për sa vijon:

NENI 1

SUBJEKTET MBI TE CILAT ZBATOHET MARREVESHJA

Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njerit ose të të dy Shteteve Kontraktuese.

NENI 2

TATIMET QE MBULON MARREVESHJA

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin që vendosen në emër të një Shteti Kontraktues ose nënndarjeve të tij politike ose autoriteve lokale, pamvarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat total, mbi kapitalin në total, ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave dhe rrogave si edhe tatimet mbi rivleresimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Marrëveshja janë:

(a) Në rastin e Republikës Arabe të Egjyptit:

- (i) tatimi mbi të ardhurat e realizuara nga pasuritë e paluejtëshme (përfshirë tatimin mbi tokën dhe tatimin mbi ndërtesat);
- (ii) tatimi i unifikuar mbi të ardhurat e individëve;
- (iii) tatimi mbi fitimet e korporatave;
- (iv) tatimi për zhvillimin i zbatuar nga ligji nr.147 i vitit 1984 dhe amendamentet e tij;
- (v) tatimet suplementare të zbatuara në përqindje mbi tatimet e përmendura mësipër apo në forma të tjera;

(në vijim do t'i referohemi si "tatimi Egjyptian");

(b) Në rastin e Republikës së Shqipërisë:

- (i) tatimi mbi fitimin;
- (ii) tatimi mbi biznesin e vogël;
- (iii) tatimi mbi të ardhurat personale;
- (iv) tatimi mbi pasurinë;

(në vijim do t'i referohemi si "tatimi Shqiptar").

4. Marrëveshja do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllojta ose esencialisht të ngjashme të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të kësaj Marrëveshje, si shtojcë ose në vend të tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri tjetrin për çdo ndryshim thelbësor që është bërë në ligjet e tyre tatimore.

NENI 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshje, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

- (a) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe i përdorur në sensin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, përfshirë ujrat territoriale dhe hapsirën ajrore mbi to si edhe çdo zonë tej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe me ligjet e Republikës së Shqipërisë, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejta lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
- (b) termi "Egjypt" nënkupton Republikën Arabe të Egjyptit, dhe kur përdoret në sensin gjeografik, termi "Egjypt" përfshin:
 - (i) ujrat territoriale atje, dhe
 - (ii) tabanin detar dhe nëntokën e zonave detare pranë bregut, por përtej ujrave territoriale, mbi të cilat Egjypti ushtron të drejtat sovrane, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare për qëllim të zbulimit dhe shfrytëzimit të burimeve natyrore të asaj zone, por vetëm me kufizimin që personi, pasuria apo aktiviteti ndaj të cilëve zbatohet Marrëveshja është i lidhur me një zbulim apo shfrytëzim të tillë;
- (c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Egjyptin ose Shqipërinë siç e kërkon përmbajtja;
- (d) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;
- (e) termi "kompani" (shoqëri) nënkupton çdo trup korporativ ose çdo ent që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
- (f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
- (g) termi "tatim" nënkupton tatimin Shqiptar ose tatimin Egjyptian, siç e kërkon përmbajtja;
- (h) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije apo avion apo mjet të transportit rrugor që operohet

nga një sipërmarrje që ka vendin e drejtimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija, avjoni ose mjeti i transportit rrugor, vepron vetëm midis vendeve të ndodhura në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues;

(i) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

- (a) në rastin e Egjiptit, Ministrin e Financave ose përfaqshuesin e autorizuar prej tij; dhe
- (b) në rastin e Shqipërisë, Ministrin e Financave ose përfaqshuesin e autorizuar prej tij.

(j) termi "nënshtetas" nënkupton:

- (a) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;
- (b) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzon statusin si e tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

2. Përsa i përket zbatimit të Marreveshjes nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Marreveshja. Çdo kuptim në bazë të ligjeve tatimore të atij Shteti ka përparësi ndaj kuptimeve të tjera që mund t'i jepen termit nga ligje të tjera të atij Shteti.

NENI 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Marreveshje termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

- (a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëqoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);
- (b) nëqoftë se Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka

një banesë të përherëshme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

(c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai është nënshtetas;

(d) nëqoftëse ai është nënshtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëhere ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin është vendosur vendi i drejtimit efektiv të tij.

NENI 5

SELI E PËRHERESHME

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshje termi "seli e përherëshme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht biznesi i një sipërmarrje.

2. Termi "seli e përherëshme" përfshin në veçanti:

(a) një vend drejtimi;

(b) një degë;

(c) një zyrë;

(d) një fabrikë;

(e) një punishte;

(f) një minierë, një pus nafte ose gazi ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore;

(g) një fermë apo plantacion;

(h) ambjente apo magazina të përdorura të përdorura si vende për shitje.

3. Termi "seli e përherëshme" gjithashtu përfshin:

(a) një shesh ndërtimi, një konstruksion, një projekt montimi ose instalimi apo aktivitete mbikqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur sheshe, projekte apo aktivitete të tilla vazhdojnë për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë gjashtë muaj, brenda çdo periudhe 12 mujore;

- (b) furnizimin e shërbimeve, përfshirë shërbimet e konsultimit, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo personeli tjetër, por vetëm kur aktivitete të kësaj natyre (për të njëjtin projekt ose projekte të lidhura me të) vazhdojnë brenda vendit për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë gjashtë muaj brenda çdo periudhe 12 mujore.

4. Pamvarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni, termi "seli e përherëshme" nuk do të përfshijë:

- (a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;
- (b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi;
- (c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;
- (d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;
- (e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;
- (f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nën-paragrafët (a) deri (e), me kusht që aktiviteti në kompleks i këtij vendi fiks biznesi që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person - i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 7 - vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, nëqoftëse personi ka dhe zakonisht e ushtron në Shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 të cilat, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk e bëjnë këtë vend fiks biznesi një seli të përherëshme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Pamvarësisht nga dispozitat e mëparëshme të këtij Neni, një sipërmarrje sigurimi e një Shteti Kontraktues - përjashtuar risigurimet- do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin tjetër Kontraktues nëse ajo mbledh prime sigurimi në territorin e atij Shteti tjetër ose siguron atje rreziqe nëpërmjet një personi të ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 7.

7. Një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhereshme në Shtetin tjetër Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznesin në këtë Shtet tjetër nëpërmjet një ndërmjetesi, komisioneri të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një ndërmjetësi të tillë kryhen tërësisht ose thuhet tërësisht në emër të asaj sipërmarrje, ai (ndërmjetësi) nuk do të konsiderohet një agjent me një status të pavarur në kuptimin e këtij paragrafi.

8. Fakti që një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollon nga një kompani që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhereshme ose në forma të tjera), nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për ta konsideruar një kompani seli të përhereshme të tjetrës.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, uzufukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet, varkat dhe avionët nuk konsiderohen pasuri e paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen edhe ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qera, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përherëshme.

2. Pa çënuar dispozitat e paragrafit 3 të këtij Neni, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, atëhere në secilin Shtet Kontraktues selisë së përherëshme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme, nën kondita të njejta ose të ngjashme, tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përherëshme e së cilës ajo është.

3. Në percaktimin e fitimeve të një selie të përherëshme, lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e biznesit të selisë së përherëshme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive të kryera si në Shtetin ku ndodhet selia e përherëshme ashtu edhe gjatë.

4. Asnjë fitim nuk mund t'i atribuohet një selie të përherëshme vetëm për faktin se kjo seli e përherëshme blen mallra për sipërmarrjen.

5. Përderisa për percaktimin e fitimeve që do t'i atribuohen një selie të përherëshme në një Shtet Kontraktues është përdorur metoda e ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes në pjesët e saj të ndryshme, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues për percaktimin e fitimeve që do të tatohen me një metodë të tillë, siç mund të jetë vepruar zakonisht; megjithatë, metoda e ndarjes e adoptuar, duhet të jetë e tillë që rezultati të përputhet me parimet që përmban ky Nen.

6. Për qëllimet e paragrafëve të mësipërm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përherëshme do të percaktohen me të njëjtën metodë vit pas viti, përderisa të mos ketë arsye të forta për të vepruar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Marreveshje, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI AJROR DHE DETAR

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve apo avjonëve në trafikun ndërkombëtar do të tatóhen vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

2. Nëse vendi i drejtimit efektiv i një sipërmarrje detare ndodhet në bordin e një anije, atëhere ajo do të konsiderohet e vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i qëndrimit të zakonshëm të anijes, ose, nëse nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është operuesi i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve të realizuara nga pjesmarrja në një bashkësi, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombëtare transporti.

NENI 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

- (a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose
- (b) të njejtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë diktuar midis dy sipërmarrjeve në marrëdhënjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohej nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të lidhjeve të veçanta të përmendura në fillim nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatóhet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është rënduar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse konditat e krijuara midis dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere ai Shtet tjetër do të bëjë një rregullim në masën e duhur të shumës së tatimit të vendosur

në atë Shtet mbi këto fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla duhet t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Marreveshje.

3. Një Shtet Kontraktues nuk do ti ndryshojë fitimet e një sipërmarrje në rrethanat e referuara në paragrafin 1 pas kalimit të afateve kohore të përcaktuara në legjislacionin e tij të brendshëm dhe, në asnjë rast, pas kalimit të një periudhe pesë vjeçare nga përfundimi i vitit në të cilin do realizoheshin nga një sipërmarrje e atij Shteti fitimet që duhej ti nënështroheshin një ndryshimi të tillë.

4. Dispozitat e paragrafëve 2 dhe 3 nuk do të zbatohen në raste mashtrimesh, fshehje të paramenduara apo neglizhimi.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, të tillë dividendë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendeve dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i dividendëve tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë 10 përqind të shumës bruto të dividendëve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi. Dispozitat e këtij paragrafi nuk do të kenë efekt mbi tatimin e kompanisë lidhur me fitimet nga të cilat janë paguar dividendët.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, ose të drejta të tjera, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrja në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënështrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividendeve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendeve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividendët e paguar nga kompania, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përherëshme ose një bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër. Subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të taten edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por kur marrësi është pronari përfitues i interesave tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim ndaj pasurive, dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet debitorit, dhe në veçanti të ardhurat nga bonot e thesarit dhe obligacionet, përfshirë çmimet dhe shpërblimet që i shtohen këtyre bonove dhe obligacioneve.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 të këtij Neni nuk do të zbatohen nëqoftëse pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen interesat, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është vetë ai Shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur

huaja për të cilën paguhet interesi, dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përherëshme ose bazë fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përherëshme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në huanë për të cilën ato paguhen, e kalon shumë mbi të cilën duhej të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marreveshje.

NENI 12

TE ARDHURAT NGA E DREJTA E AUTORIT (HONORARET)

1. Honoraret (të ardhurat nga e drejta e autorit) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto të ardhura mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i honorareve, tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorarit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok për mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "honorare" nën dispozitat e këtij Neni nënkupton pagesat e çdo lloji marra si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë dhe regjistrimet për trasmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose për përdorimin, ose për të drejtën e përdorimit të paisjeve industriale, tregtare apo shkencore, ose për informacione lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është vetë ai Shtet, një nënndarje politike, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhereshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhereshme ose bazë fikse, atëhere këto honorare do të konsiderohen se kanë lindur në Shtetin Kontraktues ku është vendosur selija e përhereshme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungese të mardhënjeve të tilla, atëhere dispozitat e këtij Neni do të zbatohen mbi shumën e përmendur në fund. Në një rast të tillë shuma e shpërblimit që kalon shpërblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

NENI 13

FITIMET NGA TJETËRSIMI I KAPITALIT

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 të kësaj Marrëveshje dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selie të përhereshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues për të kryer shërbime personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhereshme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që veprojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve ose avionëve do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të kapitalit të një shoqërije pasurija e së cilës konsiston direkt ose indirekt

kryesisht në pasurinë e paluejtshme të vendosur në një Shtet Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet Kontraktues.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafet e mëparshëm të këtij Neni mund të tatohen në Shtetin Kontraktues ku krijohen këto të ardhura.

NENI 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga nje individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbime profesionale ose aktivitete të tjera të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç në rrethanat që vijnë, kur të ardhura të tilla mund të tatohen gjithashtu edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

- (a) nëse ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për të kryer aktivitetet e tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohen kësaj baze fikse mund të tatohen në këtë Shtet tjetër Kontraktues; ose
- (b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tij të kryera në këtë Shtet tjetër mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mësimdhënjeje si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, avokatëve, inxhinjerëve, arkitektëve, dentistëve dhe llogaritarëve.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19, 20 dhe 21, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në këtë Shtet Kontraktues, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë (pra në Shtetin tjetër Kontraktues), atëherë këto të ardhura mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Përjashtuar dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e

përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëqoftëse plotësohen të gjitha konditat e mëposhtme:

- (a) përfituesi (marrësi) është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në vitin fiskal përkatës; dhe
- (b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër; dhe
- (c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përherëshme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e mëpareshme të këtij Neni, shpërblimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije ose avioni që vepron në trafikun ndërkombëtar, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet qendra efektive e drejtimit të sipërmarrjes.

NENI 16

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i këshillit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërije që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

NENI 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist, si aktor theatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant, apo si sportist, nga aktiviteti i tij personal si i tillë, i ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

NENI 18

PENSIONET

Pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të tatohen vetëm në atë Shtet.

NENI 19

SHERBIMET QEVERTARE

1. (a) Shpërblimet, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo nga një Autoritet Lokal atje një individ lidhur me shërbimet që ai i ka kryer atij Shteti, nënndarje politike apo autoriteti do të tatohen vetëm në atë Shtet.

(b) Megjithatë, këto shpërblime do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti, i cili (individi):
 - (i) është nënështetas i atij Shteti; ose
 - (ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.
2. Dispozitat e neneve 15, 16 dhe 18 do të zbatohen mbi shpërblimet dhe pensionet lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo autoritet lokal atje.

NENI 20

PAGESAT E MARRA NGA STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

Një rezident i një Shteti Kontraktues që është përkohësisht prezent në Shtetin tjetër Kontraktues vetëm:

- (a) si një student në një universitet, kolegji ose shkollë;
- (b) si një specializant teknik apo biznesi, ose
- (c) si përfitues i një granti, burse apo shpërblimi me qëllim primar studimin apo kërkimin, prej një organizate fetare, bamirësie, shkencore apo arësimore;

nuk do të tatohet në atë Shtet tjetër për çdo pagesë apo shpërblim që merr për të përballuar jetesën, arsimimin apo trajnimin, me kusht që pagesa apo shpërblime të tilla të kryhen nga burime jashtë këtij Shteti tjetër.

NENI 21

PEDAGOGET MESUESIT DHE KERKUESIT SHKENCORE

1. Kur një rezident i një Shteti Kontraktues i cili, me ftesë të një universiteti, kolegji ose institucioni tjetër shkencor që ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues, viziton këtë Shtet tjetër me qëllim vetëm të mësimdhënjes apo kërkimit shkencor për një periudhë që nuk i kalon dy vjet nuk do të tatohet në këtë Shtet tjetër për për shpërblimet e marra për mësimdhënjen apo kërkimin shkencor, me kusht që të tilla shpërblime të kryhen nga burime jashtë këtij Shteti tjetër.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga puna kërkimore e cila nuk kryhet për interesat publike por kryesisht për interesa personale të një personi apo personave të veçantë.

NENI 22

TE ARDHURA TE TJERA

1. Pa cënuar dispozitat eparagrafit 2, lloje të ardhurash të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që krijohen, që nuk lidhen me Nenet e mëparshëm të kësaj Marreveshje, do të tatohen vetëm në atë Shtet.

2. Megjithatë, nëse të ardhura të tilla realizohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga burime në Shtetin tjetër Kontraktues, këto të ardhura mund të tatohen gjithashtu në Shtetin ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti.

NENI 23

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme që i referohen Nenit 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë e biznesit të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve

personale të pavarura, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqshuar nga anijet dhe avionët që veprojnë në trafikun ndërkombëtar, si dhe pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve dhe avionëve, do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet qendra e drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjithë elementet e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në këtë Shtet.

NENI 24

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

1. Kur një rezident i një Shteti Kontraktues realizon të ardhura ose zotëron kapitale, të cilat në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje mund të taten në Shtetin tjetër Kontraktues, Shteti Kontraktues i përmendur në fillim do të lejojë një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat ose mbi kapitalin e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat ose mbi kapitalin e paguar në atë Shtet tjetër Kontraktues. Megjithatë, një reduktim i tillë nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat ose tatimit mbi kapitalin të llogaritur para dhënjes së reduktimit, që i atribuohet sipas rastit të ardhurave ose kapitalit që mund të taten në atë Shtet tjetër Kontraktues.

2. Kur në përputhje me çdo dispozitë të kësaj Marrëveshje të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues përjashtohet nga tatimi në atë Shtet Kontraktues, megjithatë ky Shtet, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi pjesën e mbetur të të ardhurave ose të kapitalit të këtij rezidenti, mund të marrë në konsideratë, të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

NENI 25

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënështetasit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë, në Shtetin tjetër Kontraktues, subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi dhe kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen ose mund t'i nënështrohen nënështetasit e këtij Shteti tjetër Kontraktues në rrethana të njëjta.

2. Tatimi i një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë me pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër Kontraktues se sa tatimi i ngarkuar ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta.

3. Asnjë dispozitë e këtij Neni nuk mund të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues zbritje personale, lehtësi apo reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen ose mund t'i nënështrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

NENI 26

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, pamvarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose, nëse rasti tij lidhet me paragrafin 1 të Nenit 25, ai mund t'ja paraqesë rastin Shtetit Kontraktues nënështetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i rastit lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit që nuk është në përputhje me Marrëveshjen.

3. Autoritet Kompetent të Shteteve Kontraktuese do të përpigën që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi Marrëveshjes. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Marrëveshja.

4. Një Shtet Kontraktues nuk ka të drejtë, pas kalimit të limiteve përkatës kohorë të përcaktuara në legjislacionin e tij të brendshëm, dhe në asnjë rast pas kalimit të një periudhe pesë vjeçare nga përfundimi i periudhës tatimore në të cilën është realizuar e ardhura në fjalë, të rrisë bazën tatimore të një rezidenti të cilitdo Shteti Kontraktues, duke përfshirë elementë të të ardhurave që gjithashtu janë rënduar me tatim në Shtetin

tjetër Kontraktues. Ky paragraf nuk do të zbatohet në raste mashtrimi, fshehje të qëllimshme apo neglizhimi.

NENI 27

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshje ose të ligjeve të brendeshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Marreveshja, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Marreveshjen, sidomos për parandalimin e mashttimeve apo evazionit në këto tatime. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij. Megjithatë, nëse informacioni konsiderohet si sekret në Shtetin që e transmeton (jep) informacionin, ai do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Marreveshja. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime dhe mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

- (a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- (b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve apo praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- (c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret tregtar, biznesor, industrial apo profesional ose proces tregtar apo informacione, zbulimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me rendin publik.

NENI 28

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

1. Dispozitat e kësaj Marreveshje nuk cënojnë privilegjet fiskale të funksionareve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtes ndërkombëtare apo nga dispozita të Marreveshjeve të veçanta.

2. Pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 4, një individ që është

anëtar i një misioni diplomatik apo konsullor apo misioni të përhershëm i njerit Shtet Kontraktues i vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues apo në një Shtet të tretë, për qëllimet e Kësaj Marrëveshje, do të konsiderohet rezident i Shtetit dërgues nëse ai i nënështrohet në Shtetin dërgues të njëjtave detyrime tatimore për të ardhurat e tij në total si rezidentët e atij Shteti.

3. Marrëveshja nuk do të zbatohet ndaj organizatave ndërkombëtare, organeve apo zyrtarëve të tyre dhe ndaj personave që janë anëtarë të një misioni diplomatik, konsullor apo misioni të përhershëm i një Shteti të tretë, të cilët janë prezent në një Shtet Kontraktues dhe që nuk i nënështrohen në asnjërin Shtet Kontraktues detyrimeve të njëjta lidhur me tatimin e të ardhurave në total si rezidentët e tyre.

NENI 29

DISPOZITA TE PERZIERA

1. Pa cënuar dispozitat e Nenit 25, kjo Marrëveshje nuk do të interpretohet si kufizim për çfardo përjashtimi, reduktimi, kreditimi, apo lejimi tjetër ekzistues apo i mëvonshëm i akorduar:

- (a) nga ligjet e një Shteti Kontraktues në përcaktimin e tatimit të zbatuar nga ai Shtet, ose
- (b) nga çdo Marrëveshje tjetër të përfunduar nga një Shtet Kontraktues.

2. Dispozitat e kësaj Marrëveshje nuk do të pengojnë zbatimin e dispozitave të legjislationit të brendshëm të secilit Shtet Kontraktues për tatimin e të ardhurave të personave lidhur me pjesmarrjen e tyre në kompanitë jorezidente apo lidhur me evazionin fiskal.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë direkt me njëri tjetrin për zbatimin e Marrëveshjes.

NENI 30

HYRJA NE FUQI

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën e marrjes së njoftimit të fundit që konfirmon kompletimin e procedurave ligjore të domosdoshme për hyrjen në fuqi të saj në të dy Shtetet Kontraktuese.

2. Pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshje, dispozitat e saj do të fillojnë të kenë efekt:

- (a) lidhur me tatimet e mbajtura në burim, për shumat e paguara

ose kredituara më ose pas ditës së parë të Janarit në vitin kalendarik që pason vitin në të cilin Marrëveshja hyn në fuqi; dhe

- (b) lidhur me tatimet e tjera për vitet tatimore që fillojnë më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që pason vitin në të cilin Marrëveshja hyn në fuqi.

NENI 31

PERFUNDIMI

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi pa kufizim, por sejcili Shtet Kontraktues mundet që, më ose përpara 30 Qershorit të çdo viti kalendarik pas vitit në të cilin ajo hyn në fuqi, t'i dorëzojë Shtetit tjetër Kontraktues nëpërmjet kanaleve diplomatike një njoftim me shkrim për përfundimin e Marrëveshjes.

Në një rast të tillë Marrëveshja do të pushojë së pasuri efekt:

- (a) lidhur me tatimet e mbajtura në burim, për shumat e paguara ose kredituara më ose pas ditës së parë të Janarit në vitin kalendarik që pason vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit; dhe
- (b) lidhur me tatimet e tjera për vitet tatimore që fillojnë më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që pason vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Në praninë e duhur, të autorizuar në mënyrën e duhur, nënshkruesit kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në, më, 2004, në dy kopjo në gjuhët Shqipe, Arabe dhe Angleze, ku të tre tekstet janë me vlera të barabarta. Në raste divergjencash në interpretim, ka përparësi teksti në gjuhën Angleze.

PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE

PER QEVERINE E
REPUBLIKES ARABE TE EGJYPTIT